

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przekażcie takiego szatanowi* na zgubę** ciała,*** **** aby duch był uratowany***** w dniu Pana.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(powinniście) wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała, aby duch został zbawiony* w dniu Pana**. 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa

¹⁾ <x>220 2:6</x>; <x>490 22:31</x>; <x>510 26:18</x>

²⁾ zguba, ὄλεθρος, lub: zagłada, zniszczenie, śmierć.

³⁾ ciała, σάρξ (sarks; εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός). Nieco pod. wyrażenie, οὗς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν, spotykamy w <x>610 1:20</x> w odniesieniu do Hymeneusza i Aleksandra. Może ozn.: (1) wyłączenie z kościoła, skutkujące śmiercią wyłączonej osoby, ale też ostatecznym jej zbawieniem; (2) ciężką chorobę mającą prowadzić do opamiętania; (3) na zgubę ciała może znaczyć: w ramach waszego potępienia tego, co cielesne, a miało miejsce wśród was, a słowa: aby duch był uratowany w dniu Pana mogą znaczyć: aby duch kościoła był uratowany (l. ocalony, zbawiony) w dniu Pana; <x>530 5:5</x>L.

⁴⁾ <x>610 1:20</x>

⁵⁾ <x>670 4:6</x>

⁶⁾ <x>530 1:8</x>

⁷⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

⁸⁾ Inne lekcje: "Pana, Jezusa"; "Pana, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca".